

# Благорастворение: античная натурфилософия в церковнославянской гимнографии

Анна Вячеславовна Сахарова, Национальный исследовательский ядерный университет  
«МИФИ», Sakharova.av@yandex.ru

DOI: 10.31857/S013161170025488-5

**АННОТАЦИЯ:** В статье анализируется употребление в церковнославянских текстах малопонятных славянских терминов «благорастворение» и «благорастворенный» (калькированных с древнегреческих сложных слов *εὐκρασία* «хорошее смешение» и *εὐκράτος* «хорошо смешанный» соответственно). Рассматриваемые фрагменты церковнославянских текстов (прежде всего — взятых из современного церковнославянского богослужения) с исследуемыми лексемами сравниваются с текстами их греческих оригиналов (если таковые известны), с материалами из греческих словарей. Приводятся для сопоставления примеры употреблений этих древнегреческих лексем в тех же значениях в классических текстах с принятым литературным переводом на русский или английский. Выясняется, как в церковных текстах отражаются значения этих терминов («правильное смешение стихий в теле человека» «умеренная, благоприятная для человека сила», «хорошее смешение жара и холода, т. е. правильная температура»), вытекавшие из бытовавших со времен античности натурфилософских представлений об устройстве мира и человека. Также показывается, как в связи с широким распространением на Руси новых представлений о природе и человеке (миазматической теории болезней) непонятные выражения, такие как благорастворение воздуха, переинтерпретировались слушателями как чистота, хороший запах и незаразность воздуха.

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** церковнославянский, церковнославянизмы, православная гимнография, перевод с греческого на церковнославянский, калькирование, переинтерпретация

**для цитирования:** Сахарова А. В. *Благорастворение*: античная натурфилософия в церковнославянской гимнографии // Русская речь. 2023. № 2. С. 106–119. DOI: 10.31857/S013161170025488-5.

---

From the History of the Russian Language

---

## “Blagorastvoreniye”: Ancient Natural Philosophy in the Church Slavonic Hymnography

---

Anna V. Sakharova, National Research Nuclear University MEPhI, Sakharova.av@yandex.ru

---

**ABSTRACT:** The article analyzes the use of obscure Slavic terms (calqued from the ancient Greek compound words *εὐκρασία* ‘good mixture’ and *εὐκρατος* ‘well mixed’, respectively) in Church Slavonic texts. The considered fragments of Church Slavonic texts (primarily taken from modern Church Slavonic worship) with the lexemes under study are compared with their Greek originals (if any are available) and with the Greek dictionaries information. Examples of these ancient Greek lexemes having the same meanings in classical texts are given with the accepted literary translation into Russian or English for comparison. It is clarified how the church texts reflect the meanings of these terms (‘right mixture of the elements in the human body’, ‘moderate, favorable force for a human’, ‘good mixture of heat and cold, i.e. the right temperature’), arising from those that have existed since antiquity natural-philosophical ideas about the nature of the world and man. The article also shows how in the era of wide dissemination of the new ideas about nature and man (the miasmatic theory of diseases) in Russia incomprehensible expressions, such as “blagorastvoreniye vozdukhov” were reinterpreted by listeners who were not skilled in the classical languages, as ‘cleanliness, good smell and non-sickness of the air’.

**KEYWORDS:** Church Slavonic, Eastern Christian hymnography, translation from Greek into Church Slavonic, archaisms, calques, reinterpretation  
**FOR CITATION:** Sakharova A. V. “Blagorastvoreniye”: Ancient Natural Philosophy in the Church Slavonic Hymnography. Russian Speech = Russkaya Rech'. 2023. No. 2. Pp. 106–119. DOI: 10.31857/S013161170025488-5.

**А**нтичное интеллектуальное наследие было базой и средневековой культурой, когда ее термины оставались понятными и использовались авторами литургических текстов. Однако для славянского читателя непонятными могли быть не только заимствования, но и понятия, калькированные с греческого. И в исторических словарях объем статьи не позволяет разъяснять, каковы происхождение таких слов и связь между их значениями. Так, исследуемое слово *благорастворение* в [Бархударов (гл. ред.) 1975: 214] переведено туманно как «Раствор, смесь, обладающая хорошими качествами», а *благорастворенный* — как «прил. к благорастворению». В словаре [Науртова (ред.) 1997; цит. по Горазд] *благораствореннѣ въздухъ*/ *благораствореннѣ въздухъ* переводятся как «благоприятная погода», что не вполне передает его смысл. Цель этой работы — дать более пространственный историко-культурный комментарий к фрагментам церковнославянской гимнографии со словом «благорастворение» или производными от него. Источник большинства церковнославянских примеров — НКРЯ, цитаты из большинства греческих служб даются по [Λειτουργικὰ κείμενα], прочие источники специально указываем.

**1. Тексты, переведенные с греческого.** В древнегреческом языке существовало понятие *κρᾶσις* — «*blending of things which form a compound, as wine and water*» ('сочетание веществ, которые образуют смесь, как вода и вино'), в том числе «*temperature, of the air*» ('температура — о воздухе'), «*temperament, of the body or mind*» ('устройство, сложение (букв. — смешение жидкостей. — А. С.) — о теле или уме') [Liddell, Scott 1996; цит. по Perseus] (латинские *temperatura* и *temperamentum* являются кальками этого слова [Lewis, Short 1879; цит. по Perseus]). Все вещи считались состоящими из смеси четырех стихий, т. е. первоначальных элементов — огня, земли, воздуха и воды. Стихии так или иначе соотносятся с четырьмя ощутимыми качествами вещей: холодом, жаром, влажностью и сухостью, поэтому соотношение жара и холода было их смешением. Тело человека состоит из тех же стихий, элементов, которые принимают вид четырех жидкостей (гуморов): крови, слизи, желтой желчи и черной желчи.

(При этом кровь считалась горячей и влажной, слизь — холодной и влажной, желтая желчь — горячей и сухой, черная желчь — холодной и сухой.) Преобладающая стихия определяет облик и поведение человека (отсюда и учение о четырех темпераментах, т. е. типах смешения стихий в теле человека) [Porter 1999: 56–61]. Эти представления сохранялись вплоть до второй половины XIX в., и слово *temperament*, которым авторы словаря [Liddell, Scott 1996], составленного к 1843 г., переводят греческое *κράσις*, в английском языке эпохи означало соотношение четырех жидкостей тела [Etymological Dictionary 1775: 844].

Правильное смешение жидкостей в теле, их равновесие, — *εὐκρασία* — определяло душевное и телесное здоровье («*εὐκρασία (τοῦ σώματος)* — of persons, *good temperament*» ('хорошее смешение жидкостей тела — о людях') [Liddell, Scott 1996; цит. по Perseus]), ср. *ποῦ τοίνυν τὸ ἡδὺ τῆς κακίας ἐστίν ... ἢ τοῦ σώματος εὐκρασία καὶ ὑγίεια χώραν καὶ γένεσιν δίδωσι* [Plutarch. De virtute. 1] — Where, then, is the pleasure in vice ... For a well-balanced and healthy condition of the body gives room [for engendering the pleasures] [Plutarch. Of virtus. 1] ('Где же тогда удовольствие в пороке... Ибо уравновешенное и здоровое состояние тела позволяет появляться удовольствиям').

Слово *благорастворение* (славянская калька слова *εὐκρασία*) появляется в этом значении в переводных текстах. Так, словарь [Hauptová (red.) 1997; цит. по Горазд] приводит фрагмент из молитвы при изготовлении вина:

бѣви вино се и сътвори є (благослови это вино и сделай, чтоб оно было)  
во в'сѣко благо раствореніе пиѣщимъ да безъ всякоу неприѣзненны дѣтели  
(безъ всякого действия зла) пиюще є (его) славимъ тѣ

с текстом греческого оригинала *ὄντες ἐδωρήσω ἡμῖν εἰς εὐφροσύνην καρδίας οἶνον* ('также сделай, чтобы нам вино было весельем сердечным'). Авторы словаря вслед за [Frček 1933: 676–677] предполагают, что славянский текст переведен с другой версии, где *во благо раствореніе* соответствовало греческому *εἰς εὐκρασίαν*. Словарь [Hauptová (red.) 1997] дает здесь для *благораствореніе* перевод «вкусный напиток», но тогда непонятно, почему оно сочетается с определением *в'сѣкъ* ('всякий'). Эта молитва позднее искажается переписчиками, вероятно, не понимавшими ее:

Бл҃гси вино сие и сътвори его въ всякомъ бл҃гораствореніи [Требник Архангельского собрания, XVI в.; цит. по Бархударов (гл. ред.) 1975: 214].

Потом редакторы Требника Петра Могилы исправляют ее, понимая *благорастворение* как синоним здоровья:

бѣви винѣ сие, ѿ сътвори є быти в бл҃гораствореніе ѿ здравіе всѣкому пиющеу ѿ ѿ ꙗко да безъ всѣкъ неприѣзненнымъ дѣтели пиюще ѿ славимъ тебѣ [Требник 1646, ч. 2: 208].

О здоровье речь идет и в молитве к Богородице, отсылающей к причте о добром самарянине, который, спасая раненного разбойниками, лечил его раны маслом (ἐλαίον) и таким образом сотворил ему милость (ἐλεος) (Лк. 10, 33–37):

влдѣще всенепорѣчная (самая непорочная), цѣлителя дѹшъ и тѣлѣсъ рѣждшая (родившая), исцѣлѣніе тѣ ми подѣждь сѣмь (этих (ран)), изливѣающѣ елѣй милосѣрдїя твоегѡ и блѣгости, къ благорастворѣнію спасѣнія и здравїя [Минея 3 декабря, пророка Софонии, вечерня].

Соответствующая греческая служба не содержит такого текста, но очень похожая стихира есть в соборании [PID: 77]:

Δέσποινα Πανάμομε ἡ ἱατῆρα ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων κυήσασα τὴν θεραπείαν σύ μοι παράσχου τοῦτου τὴν προσφορὰν ἀνακτωμένη τῷ ἐλαίῳ τῆς συμπαθείας τῆς σῆς καὶ χρηστότητος πρὸς τὴν τῆς σωτηρίας εὐεξίαν καὶ ἀνθρώποις (‘Непорочнейшая Владычица, Врача душ и тел родившая, излечение от этого ты мне подай как милость, исцеляющая маслом сочувствия твоего и доброты ради крепости и выздоровления спасения’).

В греческом тексте нет слова εὐκρασία, хотя есть εὐεξία (‘крепость, здоровье’) и ἀνάρρωσις (‘выздоровление’). Не исключено, что славянский текст тоже переводился с другой редакции, где использовался их синоним εὐκρασία.

Понятие εὐκρασία — это еще и умеренная, правильная сила, а прилагательное εὐκρατος (или εὐκράης) может быть эпитетом ветра, умеренного по силе («of winds, gentle» (‘о ветре — умеренный’) [Liddell, Scott 1996; цит. по Perseus]): νῆα δ’ εὐκράης ἄνεμος φέρεν (‘корабль же умеренный ветер понес’) [Apollonius. Кн. 4, 883].

Этот фразеологизм встречаем в славянском тексте:

Ω еже подати дождѣ блговременны, рѣнны же и пѡздны, рѣсу плодѣнѣснѹ, вѣтры мѣрны и блгорастворѣнны, и теплотѹ сѣлнечнѹ възсѣяти, мѣлимъ ти ся (Подать дожди в нужное время, ранние и поздние, росу изобильную, ветры умеренные и правильной силы и дать тепло солнечное просим Тебя) [Молебен на новолетие (1 сентября)].

На греческом известна только другая версия этого чина [Τάξις Δοξολογίας], краткая и более древняя [Красносельцев 1889: 27–56], соответствующей фразы в ней нет.

Прилагательное εὐκρατος также означает «of liquids, *tempered*, *lukewarm*» (‘о жидкости — подогретый, тепловатый’), «*well-tempered*, *temperate*, of countries; of the *temperate zone*» (‘о местностях — умеренный,

умеренно теплый; о умеренно теплом поясе') [Liddell, Scott 1996; цит. по Perseus]:

Κατακεκλίσθαι χρὴ τὸν νοσέοντα ἐν οἴῳ εὐμέτρῳ, εὐκρήτῳ [Aretaeus. De curatione. 1.2; цит. по Perseus] — The patient ought to be laid in a house of moderate size, and mild temperature ('Пациента надо положить в доме умеренного размера и умеренной теплоты') [Aretaeus. On the causes. 1.2].

Хорошее смешение εὐκρασία есть правильное смешение двух первичных качеств, холода и жара, т. е. «*good temperature, mildness*» ('хорошая температура, мягкость погоды' [Liddell, Scott 1996; цит. по Perseus]), в таком качестве оно противопоставляется плохому смешению (δυσκρασία), означающему экстремальную температуру:

εὐκρασία δ' αἰέρον καὶ δυσκρασία κρίνεται παρὰ τὰ ψύχῃ καὶ τὰ θάλπῃ καὶ τὰ μεταξύ τούτων, ὥστ' ἐκ τούτων ἀνάγκη τὴν νῦν Ἰταλίαν ἐν μέσῳ τῶν ὑπερβολῶν ἀμφοτέρων κειμένην τοσαύτην τῇ μήκει πλεῖστον τῆς εὐκράτου μετέχειν [Strabo. 6.4.1] — 'Благоприятная и неблагоприятная температура воздуха определяется холодом, жарой и промежуточными между ними состояниями. Вследствие этого необходимо принять, что теперешняя Италия расположена между двумя крайностями и простирается далеко в длину, по большей части принадлежит к умеренному поясу' [Страбон. 6.4.1].

Умеренно теплая погода так важна, поскольку нужна для хорошего урожая (εὐφορία καρπῶν — буквально «хорошее принесение плодов» [Liddell, Scott 1996; цит. по Perseus]):

καρπῶν μὲν γὰρ εὐφορίαν εὐκρασία ποιεῖ καὶ λεπτότης τοῦ περιέχοντος αἰέρος, τεχνῶν δὲ καὶ φύσεων ἀγαθῶν αὐξήσιν εὐμένεια καὶ τιμὴ καὶ φιλανθρωπία βασιλέως ἐκκαλεῖται [Plutarch. De Alexandri. 2.1; цит. по Perseus] — 'Как прекрасное плодоношение бывает следствием благорастворения и тонкости окружающего воздуха, так возрастание искусств и счастливых дарований вызывает благосклонность уважительностью и широтой интересов царя' [Плутарх. Александр. 2.1]<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Хороший климат был важным не только потому, что жизнь крестьян зависела от урожая, и не только потому, что климат, по мнению врачей, влиял на здоровье человека. Для античной мысли был характерен географический детерминизм, когда считалось, что таланты, привычки и нравственные качества людей определяются свойствами окружающей природы, в том числе и буквально температурой: люди, живущие в умеренном климате Средиземноморья, обладают лучшей внешностью, разумом, талантами. Позже и господство Рима над другими народами (свирепыми северянами и изнеженными южанами) объясняли воздействием его хорошего климата [Isaac 2006: 55–107].

Те же термины (ἀέρος εὐκρασία или εὐκράτους τοὺς ἀέρας, а также εὐφορία, καρποφορία — ‘хороший урожай’) [Liddell, Scott 1996; цит. по Perseus]) используют и гимнографы:

Бл҃гослови гд҃си плѡдъ сѣй лѡзный нѡвый, иже бл҃горастворѣніемъ воздѹшнымъ, и кѡплями дождѣвными, и тишинѡю врѣменною (благодаря мирному сезону), въ сѣй зрѣ лѣйшій приити чѡсъ (состояние) бл҃го-воливый — Εὐλόγησον, Κύριε, τὸν καρπὸν τοῦτον τῆς ἀμπέλου τὸν νέον, ὃν διὰ τῆς τοῦ ἀέρος εὐκρασίας, καὶ τῶν σταγόνων τῆς βροχῆς, καὶ τῆς τῶν καιρῶν γαλήνης εἰς ταύτην τὴν ὥριμωτάτην στάσιν ἔλθειν ἡυδόκησας [Требник, Молитва в причащении гроздия 6 августа];

...приими моленіе грѣшныхъ просящихъ спсѣніа, и подѡждь (подай) чл҃вколюбче, землѣ твоѣй бл҃гоплѡдіе, бл҃горастворѣны воздѹхи дѡруа — δέξαι δυσώπησιν αἰτούντων ἁμαρτωλῶν σωτηρίαν· καὶ παράσχου φιλόνηρωπε τῇ γῇ σου εὐφορίαν, εὐκράτους τοὺς ἀέρας χαρίζομενος· [Минея, 1 сентября, новолетие, вечерня];

Яви'са на'мъ бога'тыми твои'ми щедро'тами: бл҃горастворѣны и полѣзны воздѹхи на'мъ дѡруй: дожди (грозы) мѣрны земли кѡ плодонѡсію дѡруй — ἐπιφανῆθι ἡμῖν ἐν τοῖς πλουσίοις σου οἰκτιρμοῖς, εὐκράτους καὶ ἐπωφελεῖς τοὺς ἀέρας ἡμῖν χάρισαι, ὁμβροὺς εἰρηνικοὺς τῇ γῇ πρὸς καρποφορίαν δώρησαι [Служебник, Литургия Василия Великого, ехаристический канон]<sup>2</sup>;

Ω бл҃горастворѣніи воздѹхвъ, w изъѡбіліи плодѡвъ земныхъ, и врѣменѣхъ мѣрныхъ, гд҃сѹ помѡлимся — Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν [Служебник, Литургии Иоанна Златоуста, Василия Великого, Преждеосвященных даров/утреня/вечерня, великая ектения]. (Отметим последний пример: он принадлежит не минейному тексту, который читается раз в год, а служебнику, т. е. ежедневной службе, цитаты из которой прощѣ оставались в памяти у прихожан.<sup>3</sup>)

Подобного рода терминологию используют и богослужебные тексты, перефразирующие библейские фрагменты:

Исполняй всячѣская бл҃гости (Наполняющий все милостью), хрс'тѣ, ты благорастворѣніемъ и благоплѡдіемъ, бл҃гословѣньми вѣнчаемо, многокрѹжное лѣто (время, имеющее много (годовых) кругов) рабѹмъ

<sup>2</sup> В древнейших служебниках этот фрагмент переведен с ошибкой бл҃горастворѣнными и пользыными дожде (sic!) дарѹи на'мъ [Литургия св. Василия Великого, XIII в., Haurtová (red.) 1997; цит. по Горазд (видимо, переводчик откопировал следующее далее слово *дождь*). Эту же цитату приводит и [Бархударов (гл. ред.) 1975: 214].

<sup>3</sup> Поэтому Служебник был с древности распространенной книгой: этот же фрагмент его дают на статьи *благорастворение* и в [Haurtová (red.) 1997; цит. по Горазд] и в [Бархударов (гл. ред.) 1975: 214].



твоймъ даруй — Ὁ πληρὼν τὰ σύμπαντα χρηστότητος Χριστέ, σὺ εὐκραῖ καὶ εὐφορον, εὐλογίαις στεφανούμενον, τὸν πολύκυκλον χρόνον, τοῖς δούλοις σου δώρησαι [Минея, 1 сентября, новолетие, утренняя, канон] (ср. предвариль єси єгò блгсвєніємъ блгостыннымъ, положиль єси на главѣ єгѡ вѣнєць ѿ камене чєстна. Животà просиль єсть у тебѣ, и даль єси ємѹ долготѹ дній — προέφθασας αὐτὸν ἐν εὐλογίαις χρηστότητος ἔθικας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ στέφανον ἐκ λίθου τιμίου, ζῶην ἡτήσατό σε καὶ ἔδωκας αὐτῷ μακρότητα ἡμερῶν (Пс. 20, 4–5);

Блгсвиши вѣнєць лѣта благасти твоея, и поля твоя исполнятся тука — εὐλογήσεις τὸν στέφανον τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς χρηστότητός σου καὶ τὰ πεδία σου πλησθήσονται πιότητος (Пс. 64, 12)).

Пример переосмысления этого фразеологизма показывают молитвы из последования в бездождие (засуху):

водными ѿблаки воздѣхъ благорастворѣи, ѿ богатымъ Твоимъ дождѣмъ зємлю ѿросѣ... дождѣ временны (своевременные), и благорастворєніа воздѣхувѣ, ѿ плодѹвъ разлічннхъ ѿзобиліє землѣ дѣрѣи [Большой требник: 410, 413] — ὑδατώδεσι νέφεσι τὸν ἄερα εὐκράτωσον, καὶ τῶν πλουσίῳ σου ὑέτω τὴν γῆν καταδρόσισον ... ὄμβρους ἐπικάιρους, εὐκρασίαν ἀέρων καὶ καρπῶν παντοδαπῶν εὐφορίας τῇ γῇ χάρισαι [Ευχολόγιον 1869: 524, 527].

Хорошее смешение воздуха здесь — смешение не жара и холода, а двух других главных качеств — сухости и влажности. К тому же у средневекового автора появляется отсутствовавший в классическом языке глагол εὐκράτω, что значит «temper» ('смешать') [Lampe 1961: 566], в форме аористного императива.

**2. Оригинальные тексты.** Исследуемые лексемы появляются в молебном чине при безведрии (сильных дождях). Такая служба отсутствует в греческом богослужении<sup>4</sup>вторична по отношению к последованию при бездождии; впервые появляется в западнорусских печатных требниках начала XVII в., позже и в киевском Требнике Петра (Могила) (Требник 1646. Ч. 3. Л. 203–214) [Ткаченко 2013]. Исследуемые лексемы в ней в изобилии, когда речь идет об умеренной погоде вообще, о равновесии всех четырех ее качеств:

подѣждь намъ вєдро ѿ воздѣхи бл҃гораствѣрны... подѣждь намъ мѣрное ѿ плодонѣсное вєдро съ бл҃гораствѣренными воздѣхи... подѣждь бл҃гораствѣрныа воздѣхи ѿ ѿбїліє землѣ... послѣ намъ теплотѣ солнєчнѹ

<sup>4</sup> В базе католических литургических текстов [USUARIUM] тоже нет никаких молитв от сильных дождей. Вероятно, такая служба стала актуальной у восточных славян после знаменитого голода 1601–1603 гг., вызванного аномальными дождями и холодами.



и бл҃гостаѡро́енны възду́хи... подава́и вѣдро, и ро́сѣ благоплодоно́снѣ,  
и бл҃гостаѡро́ныа възду́хи на по́льзѣ создáнїю Твоемѣ, не ꙗ́ростїю Твоею  
накажѣ насъ [Большой требник: 420–428].

Появляется новое выражение со словом благорастворенный:

Щ' ѣже подáти бл҃гостаѡро́енное вѣдро (умеренная сухость) досто́янію  
Твоемѣ и ѡумно́жити плоды́ земныа, Гб҃сподѣ помóлимсѣ [Большой треб-  
ник: 417].

Вероятно, западнорусские авторы интерпретировали *благорастворен-  
ный воздух* как кальку выражения *aer temperatus*, в средневековой ла-  
тыни обозначавшего просто благоприятную погоду, когда все ее четыре  
качества уравновешены (ведь среди православных польско-литовского  
королевства церковнославянский воспринимался как свой аналог латыни  
[Успенский 2002: 394]):

Unde aer nostrae habitabilis nec nimis calidus est, nec frigidus, nec nimis  
humidus, nec siccus, sed inter quatuor qualitates temperatus ('Поэтому  
погода в наших местах не слишком жаркая или холодная, не слиш-  
ком влажная или сухая, но уравновешенная между всеми качествами')  
[Auctor incertus (Beda?), *Elementa philosophiae* (820): INCIPIT LIBER II;  
цит. по *Corpus Corporum*].

В службе, составленной около 1804 г. [Пивоваров, Павлова 2010], *бла-  
горастворенный* имеет, видимо, значение «имеющий благоприятный  
климат»:

ра́дуйся, крі́не (лилія), въ бл҃гостаѡро́енномъ ю́зѣ (юге) процвѣ́тый:  
ра́дуйся, пѣрвенче дх́овнагѡ сынополо́женїа (усыновления), ѿ ма́лыа  
рѡссїи б҃гѹ посвяще́нный [Минея 26 ноября, Иннокентия Иркутского,  
утреня].

Здесь на авторов службы, видимо, влиял уже узус литературного рус-  
ского языка той эпохи, когда исследуемые лексемы стали использоваться  
довольно свободно, в том числе и при переводе с современных, а не клас-  
сических языков, ср.:

Они оставили ... благорастворенный край, гдѣ природа изъявляет  
свои великолѣпія и изтощаает свои сокровища (Освобожденный  
Иерусалим, ироическая поэма, италиянского стихотворца Тасса, перев.  
с фр. Михайлом Поповым. СПб., 1772, ч. 1. 25; цит. по [Сорокин (гл. ред.)  
1984]) — Ils avoient quitté ... pais charmant, climat délicieux où la nature  
étaie ses pompes et prodigue ses trésors (они оставили ... прекрасный  
край с мягким климатом, где природа показывает свое великолепие  
и расточает свои сокровища) [Jérusalem 1735: 20].

**3. Переинтерпретации церковнославянизмов.** Еще античные врачи предполагали, что запах разложения вызывает болезни, но в Новое время, когда выяснилось, что сам воздух — это смесь разных веществ, представление о том, что болезни происходят от дурных запахов (миазмов) гниющих субстанций, особо распространилось; способами борьбы с опасной вонью было как поддержание чистоты, так и использование разных благовоний [Porter 1999: 258 etc.; Пироговская 2018: 42–76]. Поэтому в культуре XVIII в. хорошие запахи особенно важны, а «благовонный» и «полезный» выступают как синонимы: то, что приятно пахнет, полезно для здоровья, поскольку улучшает состояние воздуха и ликвидирует миазмы» [Пироговская 2018: 145]. Видимо, у не владеющих классическими языками выражение «благорастворенный воздух» вошло в этот же ассоциативный ряд, ср.: <Воздух> испускаемыми от растѣний ароматами благо растворяется (Слово о свойствах и пользе растений .. говоренное .. Петром Вениаминовым. Апр. 23 дня 1767 г. М., 1767. 16; цит. по [Сорокин (гл. ред.) 1984]), где глагол «благорастворяться» переинтерпретирован как «становиться благовонным и полезным».

Слово *благорастворенный* [Сорокин (гл. ред.) 1984] переводит как «благоприятный, здоровый, полезный для человека, для жизни». Точнее было бы сказать, что иногда оно сохраняет первоначальное значение (см. пример выше), а иногда также переинтерпретируется:

Повелѣли имѣти чистоту, дабы воздух был благорастворенный (Похождение Телемаково, сына Улиссова, соч. г. Фенелоном. Пер. на рос. яз. в 1734 г. [с фр. А. Ф. Хрущевым]. СПб., 1767, ч. 1–2.; цит. по [Сорокин (гл. ред.) 1984]) — Ils s'appliquaient à les tenir proprement, à empêcher le mauvais air par cette propreté (заботились о том, чтобы держать их в чистоте, чтобы не допустить дурного воздуха этой чистотой) [de la Mothe Fénelon 1699, LIVRE 18].

Слово *благорастворение* и сами авторы [Сорокин (гл. ред.) 1984] переинтерпретировали как «чистота, приятность, свежесть», хотя в приводимом ими примере оно сохраняет классическое значение:

<Бразилия> благорастворением воздушных небесных и изобилием плодов земных преславная (Введение, в историю европейскую. Чрез Самуила Пуфендорфия, на нем. языке сложенное, таже чрез Иоанна Фридерика Крамера, на лат. преложенное. Ныне же .. на рос. с лат. преведенное [Гавриилом Бужинским]. СПб., 1718. 96.; цит. по [Сорокин (гл. ред.) 1984]) — clementia caeli agrorumque ubertate nobilissima (более известная мягкостью климата и обилием угодий) [Puffendorffius 1704: 122].

Поэтому и молитва *о благорастворении воздушных* могла интерпретироваться как прошение, чтобы воздух был полезным для здоровья, не болезнетворным:

«Ср. *О благорастворении воздушных, о изобилии плодов земных и временех мирных Господу помолимся*. Одно из прошений великой ектении (т. е. *об избавлении от моровой язвы, заражающей воздух*; от неурожая и войны)» [Михельсон 1912: 45].

В целом исследование показало, как церковнославянский термин «благорастворение» и в переводных, и в оригинальных церковнославянских текстах довольно точно иллюстрирует натурфилософские понятия, восходящие к античности, и калькирует дистрибуцию греческого прототипа «хорошее смешение». В русском языке Нового времени эти термины иногда переосмысляются, смешиваясь с паронимами.

## Источники

Большой требник 1884/1995 — Большой требник. СПб., Издание Свято-Троице-Сергиевой лавры, 1995 (репринт 1884).

Красносельцев Н. Ф. К истории православного богослужения по поводу некоторых церковных служб и обрядов ныне не употребляющихся. Казань: Императорского университета, 1889.

Михельсон М. И. Русская мысль и речь. Свое и чужое. Опыт русской фразеологии. Сборник образных слов и иносказаний. Т. 1–2. Ходячие и меткие слова. Сборник русских и иностранных цитат, пословиц, поговорок, пословичных выражений и отдельных слов. СПб.: тип. Ак. наук, 1912.

НКРЯ, церк. — Церковнославянский подкорпус // Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. URL: <https://ruscorpora.ru/new/search-orthlib.html> (дата обращения: 15.03.2022).

Плутарх. АЛЕКСАНДР — О судьбе и доблести Александра речь вторая // Плутарх. Сравнительные жизнеописания. Трактаты и диалоги. М.: РИПОЛ КЛАССИК, 1998. Пер. Я. М. Боровского.

Страбон. ГЕОГРАФИЯ в 17 кн. Репр. 1964 г. Пер. Г. А. Стратановского, под ред. проф. С. Л. Утченко. М.: Ладомир, 1994.

Требник 1646 — Εὐχολόγιον, албо Молитвослов, или Требник. Киев, 1646.

Apollonius — Argonautica. Apollonius Rhodius. George W. Mooney. London. Longmans, Green. 1912.

Areteus. De curatione — De curatione acutorum morborum libri duo // The Extant Works of Areteus, The Cappadocian. Areteus. Francis Adams LL.D. Boston, Milford House Inc., 1972 (Republication of the 1856 edition).

Aretaeus. On the causes — On the causes and symptoms of chronic disease // The Extant Works of Aretaeus, The Cappadocian. Francis Adams LL.D. (ed.). Boston, Milford House Inc., 1972.

Corpus Corporum — Corpus Corporum: repositorium operum latinorum apud universitatem Turicensem [Электронный ресурс]. URL: <http://www.mlat.uzh.ch/MLS/> (дата обращения: 15.03.2022).

De la Mothe Fénelon 1699 — F. de la Mothe Fénelon Les aventures de Télémaque suivies des aventures d'Aritonoüs [Электронный ресурс]. URL: <https://www.gutenberg.org/files/30779/30779-h/30779-h.htm#> (дата обращения: 15.03.2022).

Etymological Dictionary 1775 — An universal etymological English dictionary by N. Bailey. London, 1775.

Frček J. Euchologium Sinaiticum. Texte slave avec sources grecques et traduction française // Patrologia Orientalis, t. 24, fasc. 5. Paris, 1933, pp. 605–804.

Jérusalem 1735 — Jérusalem délivrée, poème héroïque du Tasse, traduit par Jean-Baptiste de Mirabaud, Paris, J. Barois fils, 1735.

Lampe 1961 — A Patristic Greek Lexicon / edited by G.W.H. Lampe. Oxford University Press, 1961.

Lewis, Short 1879 — A Latin dictionary / Founded on Andrews' edition of Freund's Latin dictionary; revised, enlarged, and in great part rewritten by Charlton T. Lewis, Ph.D. and. Charles Short, LL.D. Oxford, Clarendon Press, 1879.

Liddell H. G., Scott R. A. Greek-English Lexicon. 9<sup>th</sup> edition. Oxford, 1996.

Perseus — Perseus Digital Library [Электронный ресурс]. URL: <https://www.perseus.tufts.edu/hopper> (дата обращения: 15.03.2022).

PID — Παρακλητικὸν σὺν Θεῷ ἁγίῳ τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου. Ποίημα τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου τοῦ Δαμασκηνοῦ, τὰ πρῶτα νῦν τυπωθὲν κατὰ τὸν (sic) παλαιὸν Βιβλίον τῆς παλαιᾶς ἡμῶν Μονῆς τῆς Κρυπτοφέρρης. [Roma, 1738] [Электронный ресурс]. URL: <https://www.digitale-sammlungen.de/en/view/bsb10524535> (дата обращения: 15.08.2022).

Plutarch. De Alexandri — Plutarch. De Alexandri magni fortuna aut virtute. Frank Cole Babbitt, Ed. // Plutarch. Moralia. With an English Translation by Frank Cole Babbitt. Cambridge, MA, Harvard University Press, London, William Heinemann Ltd., 1936.

Plutarch. De virtute — De virtute et vitio // Plutarch. Moralia. Gregorius N. Bernardakis. Leipzig, Teubner, 1888.

Plutarch. Of virtus — Of virtus // Plutarch. Moralia. Volume VI. Loeb Classical Library edition, 1928.

Puffendorfius 1704 — S. Puffendorfi Introductio ad Historiam Europaeam, Latine reddita a J. F. Cramero. Francofurtum ad Moenum, 1704.

Strabo — Strabo. A. Meineke ed., Geographica. Leipzig, Teubner, 1877.

USUARIUM. A Digital Library and Database for the Study of Latin Liturgical History in the Middle Ages and Early Modern Period [Электронный ресурс]. URL: <https://usuarium.elte.hu> (дата обращения: 15.03.2022).

Ευχολόγιον 1869 — Εὐχολόγιον τὸ μέγα. Ἐκδοσις τρίτη, σπουδὴ καὶ ἐπιστάσις Σπυρίδωνος ἱερομον. Ζερβοῦ. Ἐν Βενετίᾳ, 1869.

Λειτουργικά κείμενα — Ελληνικά Λειτουργικά Κείμενα της Ορθόδοξης Εκκλησίας [Электронный ресурс]. URL: <https://glt.goarch.org/> (дата обращения: 15.03.2022).

Τάξις Δοξολογίας — Τάξις Δοξολογίας ἐπὶ τῇ Ἐνάρξει τοῦ Νέου Ἐκκλησιαστικοῦ Ἑτους // Μικρον Ευχολογιον / Holy Metropolis of Oropos and Phyle of the Church of the Genuine Orthodox Christians of Greece [Электронный ресурс]. URL: <https://www.imoph.org/pdfs/Periodicals/MikronEyhologion/10-Doxologia-Arxi-Ekkl-Etous.pdf> (дата обращения: 15.03.2022).

---

## Литература

Бархударов С. В. (гл. ред.). Словарь русского языка XI–XVII вв.: в 30 вып. Вып. 1. М.: Наука, 1975. 371 с.

Пивоваров Б. (прот.), Павлова О. А. Иннокентий // Православная энциклопедия. Т. 22. М.: Церковно-научный центр «Православная Энциклопедия», 2010 [Электронный ресурс]. URL: <https://pravenc.ru/text/389621.html> (дата обращения: 15.03.2022).

Пироговская М. Миазмы, симптомы, улики: запахи между медициной и моралью в русской культуре второй половины XIX века. СПб.: Изд-во Европейск. ун-та в С.-Петербурге, 2018. 392 с.

Сорокин Ю. С. (гл. ред.). Словарь русского языка XVIII века. Вып. 2. Безпристрастный–Вейэр. Л.: Наука, 1984. 247 с. [Электронный ресурс]. URL: <http://feb-web.ru/feb/sl18/slov-abc/02/sl204706.htm> (дата обращения: 15.03.2022).

Ткаченко А. А. Бедствия стихийные // Православная энциклопедия. Т. 4. 2013 [Электронный ресурс]. URL: [https://www.pravenc.ru/text/77782.html#part\\_7](https://www.pravenc.ru/text/77782.html#part_7) (дата обращения: 15.03.2022).

Успенский Б. А. История русского литературного языка (XI–XVII вв.). 3-е изд., испр. и доп. М.: Аспект Пресс, 2002. 558 с.

Hauptová Z. (red.). Slovník jazyka staroslověnského. Vol. I. Praha, 1997.

Isaac B. The Invention of Racism in Classical Antiquity. Princeton University Press, 2006. 592 p.

Kollyropoulou Th. «Τὸν πολὺκυκλον χρόνον, τῶν ἐτῶν τὰς ἐλίξεις»: Ο γραμμικός και κυκλικός λειτουργικός χρόνος στη βυζαντινὴ ὑμνογραφία και η ἐξηγητικὴ διάστασή του («τὸν πολὺκυκλον χρόνον, τῶν ἐτῶν τὰς ἐλίξεις»: Linear and Circular Liturgical Time in Byzantine Hymnography and its Exegetical Dimension) // Πρακτικά διεθνούς

συνεδρίου οψεισ του βυζαντινου χρονου: 29–30 Μαΐου 2015 (Βυζαντινο & Χριστιανικο Μουσείο Αθηνά). 2018, pp. 152–178.

Porter R. *The Greatest Benefit to Mankind: A Medical History of Humanity from Antiquity to the Present*. London, Fontana Press, 1999. 872 p.

---

## References

Barkhudarov S. V. (ch. ed.). *Slovar' russkogo yazyka XI–XVII vv.* [Dictionary of the Russian language of the 11<sup>th</sup> – 17<sup>th</sup> centuries]. Iss. 1. Moscow, Nauka Publ., 1975. 371 p.

Hauptová Z. (ed.). *Slovník jazyka staroslověnského* [Dictionary of Old Church Slavonic]. Vol. I. Praha, 1997.

Isaac B. *The Invention of Racism in Classical Antiquity*. Princeton University Press Publ., 2006. 592 p.

Kollyropoulou Th. «Τὸν πολὺκυκλον χρόνον, τῶν ἐτῶν τὰς ἐλίξεις»: Ο γραμμικός και κυκλικός λειτουργικός χρόνος στη βυζαντινὴ ὑμνογραφία και η ἐξηγητικὴ διάστασή του («τὸν πολὺκυκλον χρόνον, τῶν ἐτῶν τὰς ἐλίξεις»: Linear and Circular Liturgical Time in Byzantine Hymnography and its Exegetical Dimension). Πρακτικά διεθνους συνεδρίου οψεισ του βυζαντινου χρονου: 29–30 Μαΐου 2015 [Proceedings of the international conference on Byzantine times: 29–30 May 2015] (Βυζαντινο & Χριστιανικο Μουσείο Αθηνά [Byzantine & Christian Museum of Athens]), 2018, pp. 152–178. (In Greek)

Pirogovskaya M. *Miazmy, simptoms, uliki: zapahi mezhdu medicinoy i moral'yu v russkoy kul'ture vtoroy poloviny XIX veka* [Miasmata, symptoms, evidence: smells between medicine and morality in the Russian culture of the 19<sup>th</sup> century's second half]. St. Petersburg, European University Publ., 2018. 392 p.

Pivovarov B. (archpriest), Pavlova O. A. [Innokenty]. *Pravoslavnaya entsiklopediya* [Orthodox Christian encyclopedia]. Vol. 22. Moscow, Church science center "Orthodox Christian encyclopedia" Publ., 2010. Available at: <https://pravenc.ru/text/389621.html> (accessed 15.03.2022). (In Russ.)

Porter R. *The Greatest Benefit to Mankind: A Medical History of Humanity from Antiquity to the Present*. London, Fontana Press Publ., 1999. 872 p.

Sorokin Yu. S. (ch. ed.). *Slovar' russkogo yazyka XVIII veka* [Dictionary of the Russian language of the 18<sup>th</sup> century]. Iss. 2. Leningrad, Nauka Publ., 1984. 247 p.

Tkachenko A. A. [Natural disasters]. *Pravoslavnaya entsiklopediya* [Orthodox Christian Encyclopedia]. 2013. Vol. 4, pp. 436–439. Available at: [https://www.pravenc.ru/text/77782.html#part\\_7](https://www.pravenc.ru/text/77782.html#part_7) (accessed 15.03.2022). (In Russ.)

Uspenskii B. A. *Istoriya russkogo literaturnogo yazyka (XI–XVII vv.)* [History of the Russian literary language (11<sup>th</sup> – 17<sup>th</sup> centuries).]. 3<sup>rd</sup> ed. Moscow, Aspekt Press Publ., 2002. 558 p.